

EVALUATION OF THE REVIEWED WORK

Title of the work: INTERPRETIVE DICTIONARY OF CEPENKOV'S TALES

Author of the work: DIMKA MITEVA

1. The importance of the subject elaborated in the work

The elaborated vocabulary used by Cepenkov is part of the scientific project of the Institute of Macedonian Language „Interpretive Dictionary of the Macedonian Language“. In it, the material is soundly elaborated, more than 10.000 lexical items, that will be incorporated as already ready lexical material in the Interpretive Dictionary of the Macedonian Language.

Such type of studies of the vocabulary of a writer, and Cepenkov is primarily that, has never been done so far and thus the publishing of this dictionary is of exceptional importance.

2. The originality of the work with an assessment of its contribution to the development of the scientific thought

The work INTERPRETIVE DICTIONARY OF CEPENKOV'S TALES is utterly original, although some of the technical solutions from the Dictionary of the Macedonian Folk Poetry had been used in it. Actually, it should be mentioned that one of the authors of the mentioned dictionary is PhD Dimka Miteva as well, who has incorporated in it a lot of her suggestions, ideas and solutions.

After the publishing of this dictionary, the scientific and the cultural public in general shall have precise idea about the language of one folk man who was a real polyglot of the Balkan languages.

Hence, the importance of this work is undoubted and should be honored. In it, PhD Miteva put a huge amount of work, time, strength and finances as well, since she had created the card file of the material on her own as well.

3. Other work with same or related subject with comparative assessment on the quality of the work

In our country, there is almost no dictionary of the language of a certain writer, if we exempt the dictionary by Todor Dimitrovski on the language of the Racin's work „Beli Mugri“. However, it should be taken in consideration that, no matter how well elaborated and studied this lexicography work of Dimitrovski, it is relatively small in size: only approximately 900 lexical items had been elaborated.

The work of PhD Miteva encompasses over 10.000 lexical items with full interpretations and rich illustrative material.

4. The adequacy of the approach and of the experimental technique

PhD Miteva as a long-time lexicographer gained rich experience in creating such works. They are usually done as a team effort, in groups, while PhD Miteva found herself in a situation of doing all things by herself. In that sense we can say this is her real exceptional exploit.

In collecting the material and its copying out, she used copying the contexts which enabled her to prepare for elaboration the complete material in only six months; a thorough copying out had been performed. Of course, to do this huge amount of finances was needed that PhD Miteva was willing to pay herself.

5. The scientific basis of the explication and the conclusions

The work is elaborated in accordance with the modern principles adopted in elaborating a lexical material for a dictionary. The rea-

der would come to conclusions by him/herself after reading just one article of one lexical item.

6. Organization of the work.

The compiling of such lexicography work requires a well thought organization. Must not be done, because in such cases the damage would be a big prolonging of the elaboration/study time. I think that in this context, PhD Miteva did not let any errors and exactly that enabled her to process and elaborate the overall material in relatively short time.

7. The interest of the scientific and other audience which the work was meant for

The works from the field of Macedonian language are primarily intended for our philology public. However, it should be said that works in this field are of great interest first and foremost in all Slavic countries in general, and as we can see, with the increase of the Slavic studies in the Western and in other countries, there is undoubted worldwide interest in our works.

8. Summary of the work

The work INTERPRETIVE DICTIONARY OF CEPENKOV'S TALES is foreseen as a work in IV volumes. The first volume (I) contains the lexical items starting with the letters: A, B, V, G, D, Gj, E, Zh; II volume: Z, Dz, I, J, K, L, Lj; III volume: M, N, Nj, O, P; IV volume: R, S, T, Kj, U, F, H, C, Ch, Dj, Sh. Each volume covers approximately 2.500 lexical items. The work starts with the Preface in which the basic data on the processing/elaborating of the words covered in this work are explained.

9. Other remarks on the work.

Considering that the work had been finished completely 10 years ago, it is of interest that the Ministry of Science gathers finances

and this year to finance the four volumes, even more since the fact that this year (1995) the Strumica Municipality would celebrate the jubilee of 25 years of scientific work of PhD Dimka Miteva.

10. Recommendation for printing

From all the above mentioned it can be concluded that I strongly recommend the publishing of PhD Dimka Miteva's work. Its appearance would echo in the Macedonian public, and especially in the scientific circles.

June 07th 1995

Todor Dimitrovski